



Quem perde os seus bens, perde muito; quem perde um amigo, perde mais; mas quem perde a coragem, perde tudo.  
(Autor desconhecido)



Relações Públicas da Cidade de Azumino

Dezembro de 2019 – 12月号

Língua Portuguesa Nº 166 / Língua Japonesa Nº 303 / 304

População de Azumino: 97.524 / Estrangeiros: 1312 (dados de 1º dezembro)

## INFORMAÇÃO

### ● TELEFONES ÚTEIS



おもてんわばんごう  
主の電話番号

PREFEITURA DE AZUMINO	0263-71-2000	CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451
POLÍCIA	110	EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211
BOMBEIRO / AMBULANCIA	119	REGIONAL DA IMIGRAÇÃO EM NAGANO	026-232-3317

**Atenção! O endereço da home page do informativo de Azumino em português, e do consulado do Brasil mudou, confira abaixo:**

- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as **3ª e 6ª feira das 9 ~ 15:30h** TEL.: 026-223-0553
- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/site/kohoshi/23791.html>
- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://cqtoquio@itamaraty.gov.br>

### ● PAGAMENTOS DO MÊS DE JANEIRO

がつ のうき  
1月の納期

Imposto / Taxa	Parcela	Observação
Imposto residencial / Shiken minzei	4ª	
Seguro Saúde Nacional / kokumin Kenko Hoken	10ª	
Seguro Saúde Idoso / Koki Koureisha	10ª	Acima de 75 anos
Seguro Assistência Domiciliar e Reabilitação / Kaigo Hoken	10ª	Acima de 65 anos
Água		Toyoshina / Horigane / Akashina
Esgoto		Hotaka / Misato

~ PRAZO DE PAGAMENTO até 31 de JANEIRO (sexta-feira) ~

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem ser pagas também nas lojas de conveniência até a data de vencimento indicada no boleto.

### □ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE janeiro

がつ きゅうじつとうばんい  
1月の休日当番医

Dia	Dia 1 (quar)	dia 2 (quin)	Dia 3 (sex)	dia 5 (dom)	dia 12 (dom)	Dia13 (seg) feriado	dia 19 (dom)	dia 26 (dom)
Hospital Clínica	SEKI HINYOUKKA CLINIC HOTAKA 82-0666	HOTAKA BYOUIN HOTAKA 82-2474	OIWAKE CLINIC HOTAKA 82-2129	TOUNOHARA UCHIKAWA CLINIC AKASHINA 81-2121	FURUKAWA IIN HOTAKA 82-4385	YAZAKI SHINRYOUJO AKASHINA 62-2360	FURUKAWA SEIKEI GEKKAI IIN HOTAKA 82-8880	TAKAHASHI IIN HOTAKA 82-2561
	FUJIMORI IIN TOYOSHINA 72-2011	ISHIDA IIN TOYOSHINA 72-2766	TAKEDANA IKA CLINIC HOTAKA 88-6500	SUZAWA CLINIC HOTAKA 82-2993	MURAYAMA IIN HOTAKA 82-2101	MOMOSE IIN HOTAKA 82-2205	NAKATA IIN HOTAKA 82-2339	NARAYAMA IIN TOYOSHINA 73-0616
	IKEDA IIN MISATO 77-2055	KOGURE IIN MISATO 77-2119	YONEKURA IIN HORIGANE 72-2354	MOMOSE CLINIC MISATO 77-1188	WADA IIN HORIGANE 72-2047	AKAZU SEIKEI GEKKA CLINIC MISATO 76-3133	ASAHI NAIKA CLINIC TOYOSHINA 50-8075	TAKAHASHI CLINIC MISATO 77-7880
Dentista	KEYAKI SHIKA HORIGANE 72-7272	ICHIKAWA SHIKAI IIN TOYOSHINA 72-2116	ARIAKE SHIKA HOTAKA 88-8689	FUYAMA SHIKAI IIN MISATO 77-6388	HAYASHI SHIKAI IIN AKASHINA 62-2403	CHIKAZOE SHIKAI IIN TOYOSHINA 88-7770	YAJIMA SHIKAI IIN TOYOSHINA 72-2163	MARUYAMA SHIKAI IIN HOTAKA 82-7505

\* Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações ( ☎ 0570-088-199)

### TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS



- **Pediatria e Clínica Geral** em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00h as 22:00h) tel.: 0263-73-6383
- Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.**

- **Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano** (19:00h as 23:00) tel: # 8000 caso não consigalinha ligue para 0263-72-2000

**COLETA DO LIXO:** cada bairro tem uma maneira diferente de jogar, favor confirmar as datas no Calendário Anual do Lixo distribuído no início do ano fiscal ( abril ). Final de ano, época de limpeza, época que se acumula muito lixo, favor se planejar para que consiga jogar todo o lixo antes do feriado da virada do ano, onde os caminhões da coleta também descansam. Favor também colaborar para não deixar o lixo nos locais de coleta durante o feriado. **Não haverá coleta do lixo combustível do dia 31 de dezembro a 3 de janeiro.**



**LIMPEZA NA FOSSA:** No final do ano há muito pedido para limpeza das fossas, caso tenha interesse não deixe para a última hora.

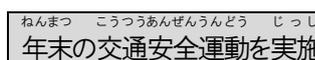
**TAXI DA CIDADE “AZUMIN”:** O taxi “Azumin “ da cidade estará de férias do dia 28 de dezembro à 5 de janeiro.

A prefeitura e as sub prefeituras estarão fechadas do dia 28/DEZ (sáb) ao dia 5/JAN (dom) e entrará em funcionamento normal no dia 6 de Janeiro (seg).

Serviços Públicos	Datas	Dezembro / 2019				Janeiro de 2020				
		28 (sáb)	29 (dom)	30 (seg)	31 (ter)	1 (quar)	2 (quin)	3 (sex)	4 (sáb)	5 (dom)
Prefeitura e Subprefeituras (inclui os Centros de Saúde)		FECHADO de 28/dez ~ 5/jan. ※ As máquinas para retirar atestado nas lojas de conveniência não funcionarão dos dias 29 de dez. a 3 de jan.. Obs:Neste período a prefeitura central tem plantão para receber atestado de óbito.								
KOOMINKANs [Toyoshina, Hotaka, Horigane e Akashina] Centros esportivos da administração municipal Bibliotecas Municipais [Toyoshina, Hotaka, Misato, Horigane e Akashina] Instituição Infantil ( JIDOOKAN ) [Toyoshina, Hotaka, Misato, Horigane e Akashina]		FECHADO de 28/dez ~ 4/jan.								
		FECHADO de 29/dez ~ 3/jan.								

❖ CAMPANHA DE SEGURANÇA DO FINAL DE ANO

~ Vamos todos fazer uma cidade tranquila no final do ano ~



A campanha deste ano será de 1° a 31 de dezembro e abrangerá toda a província.

No final de ano aumenta o número de roubos e violência. A polícia e a Associação de Medidas de Segurança da Cidade de Azumino juntos colocam em prática o PERÍODO DE PREVENÇÃO ESPECIAL PARA O FINAL DE ANO. A cooperação de todos os cidadãos é indispensável para ajudar a construir juntos uma cidade segura e tranquila.

1. Cuidado com roubo de bicicleta: Ao se afastar da bicicleta, tranque com a chave, cadeado.  
Previna-se fazendo o registro de segurança “ Bouhan Touroku”.
2. Cuidado com roubo de objeto no carro: Organize o ambiente interno do carro e não deixe bolsas a vista.  
Mesmo se for por pouco instante, ao se afastar do carro tranque a porta.
3. Proteja as mulheres e crianças ! : Ao sair volte ainda quando estiver claro, caso fique tarde peça para vir buscar.
4. Previna-se dos golpes de conta bancária: Tenha uma palavra chave entre família.

Faça uma consulta com a polícia caso chegar folhas para pagamento que desconhece. (através de e-mail, carta, tel e fax)

Contato: Policia de Azumino 0263-72-0110

## ❖ CAMPANHA DE SEGURANÇA NO TRÂNSITO DO FINAL DE ANO

~ As ruas da Província de Nagano tem um sorriso generoso e cordialidade ~

ねんまつ こうつうあんぜんうんどう じっし  
年末の交通安全運動を実施

Não dirija se ingerir bebidas alcoólicas.

### Conheça as consequências e o peso de dirigir embriagado

Há casos de acidentes muito tristes e sem volta. Ao dirigir embriagado a penalidade máxima é de até 5 anos de prisão e ou até 1 milhão de ienes de multa, além de perder a carteira.

### A penalidade será dada também para quem estiver acompanhando

Para quem estiver junto com quem estiver dirigindo embriagado a penalidade máxima é de até 3 anos de prisão e ou até 500 mil de ienes de multa.

### Decida sempre entre os amigos quem será o dono do volante antes de beber

O dono do volante é aquele que será responsável em não beber e levar o carro de volta ao retornar para casa. Após beber não dirija, peça ao amigo que não bebeu ou chame um táxi.



## PREVENÇÃO DE SEGURANÇA CONTRA INCÊNDIO

ねんまつ かさい よぼう  
年末の火災予防

~ É uma época fácil de causar incêndio ! ~

No final do ano com muita agitação acaba-se tendo negligência com o uso do fogo.

Vamos tomar alguns cuidados para não acontecer acidentes, e isso depende do esforço de cada um. Vamos tomar os seguintes cuidados para entrar bem no ano novo.

### Pontos importantes:

1. Não deixe próximo ao fogão objetos que queimem com facilidade. Não se afaste do fogão durante a preparação da refeição.
2. Antes de acender uma fogueira, providencie o balde com água e não deixe o fogo se alastrar.
3. Não deixe aos arredores da casa utensílios e objetos que queimem com facilidade.
4. No geral ao usar o fogo, use com cuidado.

**Contatos:** Corpo de Bombeiro de Toyoshina Tel: 72 – 3145 / Corpo de Bombeiro de Hotaka Tel 82 – 3262  
/ Corpo de Bombeiro de Azusagawa Tel : 78 – 2090 / Corpo de Bombeiro de Akashina Tel : 62 -2992

## ❖ FAVOR COLABORAR COM OS TRABALHOS E LIMPEZA DA NEVE

じよせつさぎよう きようりよく ねが  
除雪作業にご協力をお願いします

Estamos entrando na estação das neves. Na cidade de Azumino o carro de limpeza de neve entra em ação nos casos em que a acumulação de neve passa dos 10 centímetros, este dará primeiro prioridade para vias principais e as vias de acesso às escolas. Para evitar congestionamentos e acidentes desnecessários realizamos este trabalho durante a madrugada, também para que dê tempo até a hora em que a maioria sai para trabalhar ou ir para a escola. Porém, gostaríamos da compreensão, se o tempo não for suficiente para o término do trabalho, nos casos por exemplo de neve logo pela manhã.



### O que cada um pode fazer para colaborar com a eliminação da neve acumulada:



#### **RETIRAR A NEVE ACUMULADA NA ENTRADA DA CASA:**

Para que até a hora em que todos saem de casa os trabalhos estejam terminados, o carro de limpeza de neve [JYOSETSUSHA] pode acabar acumulando as neves das vias em frente as casas e garagens de particulares, sabemos o quanto isto se torna um transtorno, mas contamos com a colaboração da população para a limpeza da neve acumulada nestes casos.



### COLABORAÇÃO PARA COM A LIMPEZA DAS RUAS E VIELAS:

Há vias e ruelas estreitas em que o JYOSETSUSHA não consegue entrar, favor colaborar com os vizinhos e realizar a limpeza destes locais. Favor colaborar também com a limpeza da frente das casas de idosos e deficientes.



### NÃO ESTACIONAR NAS RUAS:

Favor não estacionar veículos nas ruas. Além de dificultar e até impedir a passagem do carro da limpeza, pode também se tornar um obstáculo para bombeiros e ambulâncias.



### CUIDADO AO JOGAR A NEVE:

Não empurre a neve acumulada no seu quintal para as ruas, a neve acumulada estreita as vias que pode acabar sendo a causa de acidentes. Também não jogue a neve acumulada nas valetas para evitar o

congelamento causando além de enchentes, o impedimento do uso do mesmo para os trabalhos de extinção de incêndios.



### POR FAVOR MANTENHA DISTÂNCIA DOS TRATORES "JYOSETSUSHA" QUE LIMPAM A NEVE:

Trabalhamos tomando o máximo de cuidado para não causar acidentes. Favor não se aproximar do JYOSETSUSHA, e favor orientar sobre isto principalmente quem possui crianças pequenas em casa.



### DISTRIBUIÇÃO DO ENKARU:

A cidade fará a distribuição de "Pó anti-congelante" (Enkaru) como todos os anos. Favor espalhar em locais com perigo de congelamento.



### Informações na prefeitura.



## VAMOS APRENDER UM POUCO DAS TRADIÇÕES DO ANO NOVO JAPONÊS

### PREPARAÇÃO PARA O ANO NOVO - OSHOUGATSU

しょうがつ じゆんび  
お正月の準備

A preparação para o Ano Novo inicia-se no mês de dezembro, por ser um mês corrido no calendário lunar japonês dá-se o nome de **SHIWASU**, e o último dia do ano é chamado de **OOMISOKA**.



Para os japoneses a passagem do ano é sem dúvida uma das datas mais importante do calendário, e é festejado com muita tradição.

O interessante é a forte tradição religiosa, que desencadeia vários costumes rituais. A começar pelo "oosouji" – a faxina geral, que deve ser feita até o fim do ano, esta dá o sentido não só da limpeza do ambiente mas também espiritual. O **OSHOUGATSU** é o marco zero para a renovação e recomeço.

Por ser uma comemoração tão importante muitos voltam a terra natal para comemorar o **OSHOUGATSU** com os familiares.

## Abaixo vamos observar a maneira como os japoneses comemoram a passagem do ano:

### BOUNENKAI

ぼうねんかい しんねんかい  
忘年会 新年会

O mês de dezembro costuma ser muito agitado por causa das festas de final de ano. No Japão não é diferente, pois os **Bounenkai** são as festas, jantares realizadas para as pessoas se despedirem dos acontecimentos que tiveram no decorrer do ano. E em janeiro são organizados os **Shin'nenkai**, que são festas para dar as boas vindas ao Ano Novo.

Quando o Bounenkai é organizado pela empresa, o chefe ou diretor faz o tradicional discurso, onde são ditas frases chaves como : *kotoshi mo osewa ni narimashita* ( muito obrigado pela colaboração dispensada), e *rainem mo voroshiku onegaishimasu* ( espero novamente poder contar com sua colaboração no ano vindouro).



E nesta festa para variar os japoneses consomem muita bebida alcoólica até mesmo as mulheres.

### KADOMATSU

かどまつ  
門松



O **OSHOUGATSU** começa na realidade dias antes com inúmeros preparativos, neste inclui-se também a decoração da casa. O **KADOMATSU** é um dos enfeites mais tradicionais, é um arranjo de pinheiro ( símbolo da longevidade), haste de bambu ( símbolo da persistência) e galhos de ameixeira ( símbolo da prosperidade ), este é colocado na entrada da porta para trazer sorte aos moradores.

## KAGAMIMOCHI

かがみもち  
鏡餅

Desde a antigüidade, o kagami moti é oferecido aos deuses, principalmente no Ano Novo. Na realidade trata-se de dois moti (bolinho de arroz glutinoso) colocados um sobre o outro, sendo o de cima um pouco menor. O KAGAMI MOCHI simboliza a expectativa de felicidade e prosperidade no ano que se inicia. O kagami moti deve ficar na casa até o dia 11 de janeiro, quando é dividido em pequenos pedaços e consumido pela família num ritual chamado KAGAMI-BIRAKI, este é servido em sopa como ozouni ou shiruko. Este ritual é chamado de kagami biraki (literalmente, abertura do espelho).



しめかざり

## SHIMEKAZARI



Outro enfeite comum no Ano Novo é um pedaço de corda de palha grossa e entrelaçada, com tiras de papel branco penduradas, colocado no portão ou na entrada de uma casa. Nele se amarram laranja e folhas de samambaia, considerados amuletos. Acredita-se que uma casa com shimekazari é um lugar purificado para afastar maus espíritos e receber divindades.

## JOYA NO KANE

じょや かね  
除夜の鐘

Muitos japoneses vão ao templo na noite do dia 31 para assistir a cerimônia religiosa do **JYOYA NO KANE**, que consiste em 108 badaladas dos sinos dos templos japoneses. De acordo com a crença budista as 108 badaladas representam os 108 pecados ou desejos mundanos do homem, e o tocar so sino serve para afastar esses desejos a fim de que possa entrar o ano novo purificado.

Passar a passagem do ano assistindo o programa musical **KOUHAKU UTAGASEN** também já se tornou uma tradição japonesa. Muitos também saem pela madrugada em locais altos para ver o primeiro por do sol do ano - **HI NO DE**.

## NINGAJOU

ねんがじょう  
年賀状

Ao contrário do Brasil onde a troca de cartões ocorre durante o Natal, no Japão a tradição é enviar cartões de para dar saudações do Ano Novo - NINGAJOU.



Os cartões costumam ter ilustrações de objetos que representam boa sorte como o kadomatsu, takarabune (navio carregado de tesouros), hagoita (raquete para peteca), os sete deuses da sorte, ou os animais dos 12 signos do zodíaco oriental (o famoso horóscopo chinês), principalmente o que representa o ano regente, que em 2020 será o RATO.

Mesmo que a pessoa envie o cartão meados de dezembro, o sistema de Correios no Japão entregará exatamente em 1º de janeiro. Obs: Não se pode enviar Nengajou para pessoas que tiveram falecimento na família no ano decorrer do ano.

## TOSHIKOSHI SOBA

としこ  
年越しそば



Na véspera do ano Ano Novo as famílias se reúnem para comer o soba que neste caso é chamado Toshikoshi soba, esse costume deu início no período Edo (1603 a 1867), acreditavam que o soba ajudava a atrair dinheiro. Já hoje em dia este macarrão por ser fino e longo simboliza longevidade.

## OSECHIRYOURI

りょうり  
おせち料理

Este tem uma tradição de cerca de 650 anos, OSECHI RYOURI originalmente eram os pratos que serviam durante os festivais como uma oferenda aos deuses. Atualmente é a refeição principal nos 3 primeiros dias do ano novo. De acordo com cada região há mudanças no conteúdo, mas o básico é tsukemono, peixe defumado, feijão preto e outros, cada alimento tem um significado que simboliza algo relacionado a sorte ou felicidade. OSECHI RYOURI é colocado em uma caixa com 3 andares (há de 5 andares também mas normalmente usa-se a de 3) chama-se **JUUBAKO**.



## HATSUMOUE

はつもう  
初詣



Esta é a primeira visita à um templo "otera" ou santuário shintoista "jinja" no Ano. O objetivo é rezar por saúde e felicidade para o ano que está se iniciando. Este também não deixa de ser uma diversão para as jovens que se vestem com kimonos e passeiam acompanhadas dos familiares, amigos ou namorados.

